Ewangelia Mateusza

Rozdział 2

HOŁD MĘDRCÓW

	G3588 T-GSM	G1161 CONJ	G2424 N-GSM	G1080 V-APP-GSM	G1722 PREP	G965 N-PRI	G3588 T-GSF	G2449 N-GSF	G1722 PREP
2:1	Τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γεννηθέντος	ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας	ἐν
	Tu	de	Iesu	gennethentos	en	Bethleem	tes	Iudaias	en
	[Kiedy]	zaś	Jezus	urodził się	w	Betlejem	—	[w] Judei	w

G2250 N-DPF	G2264 N-GSM	G3588 T-GSM	G935 N-GSM	G3708 V-2AMM-2S	G3097 N-NPM	G575 PREP	G395 N-GPF		G3854 V-2ADI-3P
ἡμέραις	Ἡρῴδου	τοῦ	βασιλέως,	ἰδοὺ	μάγοι	ἀπὸ	ἀνατολῶν	[1]	παρεγένοντο
hemerais	Herodu	tu	basileos,	idu	magoi	apo	anatolon		paregenonto
dniach	Heroda	—	króla,	oto	magowie	ze	wschodu		przybyli

G1519 PREP	G2414 N-APN		G3004 V-PAP-NPM	G4226 ADV-I	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G5088 V-APP-NSM		G935 N-NSM
εἰς	Ἱεροσόλυμα	**2:2**	λέγοντες	Ποῦ	ἐστιν	ὁ	τεχθεὶς		βασιλεὺς
eis	Hierosolyma		legontes	Pu	estin	ho	techtheis		basileus
do	Jerozolimy,		mówiąc:	Gdzie	jest	—	narodzony		król

G3588 T-GPM	G2453 A-GPM	G3708 V-2AAI-1P	G1063 CONJ	G846 P-GSM	G3588 T-ASM	G792 N-ASM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	
τῶν	Ἰουδαίων;	εἴδομεν	γὰρ	αὐτοῦ	τὸν	ἀστέρα	ἐν	τῇ	
ton	Iudaion;	eidomen	gar	autu	ton	astera	en	te	
—	Judejczyków?	Zobaczyliśmy	bowiem	Jego	—	gwiazdę	we	—	

G395 N-DSF		G2532 CONJ	G2064 V-2AAI-1P	G4352 V-AAN	G846 P-DSM		G191 V-AAP-NSM	G1161 CONJ	G3588 T-NSM
ἀνατολῇ	[2]	καὶ	ἤλθομεν	προσκυνῆσαι	αὐτῷ.	**2:3**	ἀκούσας	δὲ	ὁ
anatole		kai	elthomen	proskynesai	[3] auto.		akusas	de	ho
wschodzie		i	przybyliśmy	pokłonić się	Mu.		Usłyszawszy	zaś	—

G935 N-NSM	G2264 N-NSM	G5015 V-API-3S		G2532 CONJ	G3956 A-NSF	G2414 N-NSF	G3326 PREP	G846 P-GSM		G2532 CONJ
βασιλεὺς	Ἡρῴδης	ἐταράχθη,	[4]	καὶ	πᾶσα	Ἱεροσόλυμα	μετ’	αὐτοῦ,	**2:4**	καὶ
basileus	Herodes	etarachthe,		kai	pasa	Hierosolyma	met’	autu,		kai
król	Herod	został poruszony		i	cała	Jerozolima	z	nim.		I

G4863 V-2AAP-NSM	G3956 A-APM	G3588 T-APM	G749 N-APM	G2532 CONJ	G1122 N-APM		G3588 T-GSM	G2992 N-GSM	
συναγαγὼν	πάντας	τοὺς	ἀρχιερεῖς	καὶ	γραμματεῖς		τοῦ	λαοῦ	
synagagon	pantas	tus	archiereis	kai	grammateis		tu	lau	
zebrawszy	wszystkich	—	arcykapłanów	i	uczonych w Piśmie		—	ludu	

G4441 V-INI-3S	G3844 PREP	G846 P-GPM	G4226 ADV-I	G3588 T-NSM	G5547 N-NSM	G1080 V-PPS-3S		G3588 T-NPM	
ἐπυνθάνετο	παρ’	αὐτῶν	ποῦ	ὁ	Χριστὸς	γεννᾶται.	**2:5**	οἱ	
epynthaneto	par’	auton	pu	ho	Christos	gennatai.		hoi	
dowiadywał się	[5] u	nich	gdzie	—	Pomazaniec	się [u]rodzi.		Oni	

G1161 CONJ	G3004 V-2AAI-3P	G846 P-DSM	G1722 PREP	G965 N-PRI	G3588 T-GSF	G2449 N-GSF	G3779 ADV	G1063 CONJ		
δὲ	εἶπαν	αὐτῷ·	Ἐν	Βηθλέεμ	τῆς	Ἰουδαίας·	οὕτως	γὰρ		
de	eipan	auto;	En	Bethleem	tes	Iudaias;	hutos	gar		
zaś	powiedzieli	mu:	W	Betlejem	—	[w] Judei.	Tak	bowiem		

G1125 V-RPI-3S	G1223 PREP	G3588 T-GSM	G4396 N-GSM		G2532 CONJ	G4771 P-2NS	G965 N-PRI	G1093 N-VSF	G2448 N-GSM	
γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου·	**2:6**	Καὶ	σύ,	Βηθλέεμ	γῆ	Ἰούδα,	
gegraptai	dia	tu	profetu;	[6]	Kai	sy,	Bethleem	ge	Iuda,	
napisane jest	przez	—	proroka:		*I*	*ty,*	*Betlejem*	*ziemio*	*Judy,*	

---

[1] "ze wschodów" lub "od strony wschodu słońca".
[2] w znaczeniu "wschodzącą".
[3] uczcić Go.
[4] "zawstydził się" lub "przeraził się".
[5] pytał się.
[6] Mi 5:2

G3760	G1646	G1510	G1722	G3588	G2232	G2448	G1537	G4771
ADV-N	A-NSF-S	V-PAI-2S	PREP	T-DPM	N-DPM	N-GSM	PREP	P-2GS
οὐδαμῶς	ἐλαχίστη	εἶ	ἐν	τοῖς	ἡγεμόσιν	Ἰούδα·	ἐκ	σοῦ
udamos	elachiste	ei	en	tois	hegemosin	Iuda;	ek	su
wcale nie	*najmniejsze*	*jesteś*	*z*	—	*dowódców*	*Judy,*	*z*	*ciebie*

G1063	G1831	G2233		G3748	G4165	G3588	G2992	G1473	G3588
CONJ	V-FDI-3S	V-PNP-NSM		R-NSM	V-FAI-3S	T-ASM	N-ASM	P-1GS	T-ASM
γὰρ	ἐξελεύσεται	ἡγούμενος,		ὅστις	ποιμανεῖ	τὸν	λαόν	μου	τὸν
gar	ekseleusetai	hegumenos,	7	hostis	poimanei	ton	laon	mu	ton
bowiem	*wyjdzie*	*dowodzący,*		*który*	*pasł będzie*	—	*lud*	*Mój*	—

G2474		G5119	G2264	G2977	G2564	G3588	G3097	G198
N-PRI		ADV	N-NSM	ADV	V-AAP-NSM	T-APM	N-APM	V-AAI-3S
Ἰσραήλ	**2:7**	Τότε	Ἡρῴδης	λάθρᾳ	καλέσας	τοὺς	μάγους	ἠκρίβωσεν
Israel	8	Tote	Herodes	lathra	kalesas	tus	magus	ekribosen
Izraela.		Wtedy	Herod	potajemnie	wezwawszy	—	magów	dowiadywał się

G3844	G846	G3588	G5550	G3588	G5316	G792		G2532
PREP	P-GPM	T-ASM	N-ASM	T-GSM	V-PEP-GSM	N-GSM		CONJ
παρ’	αὐτῶν	τὸν	χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος,	**2:8**	καὶ
par’	auton	ton	chronon	tu	fainomenu	asteros,		kai
od	nich	—	[o] czasie	—	pojawienia się	gwiazdy,		i

G3992	G846	G1519	G965	G3004	G4198	G1833	G199
V-AAP-NSM	P-APM	PREP	N-PRI	V-2AAI-3S	V-AOP-NPM	V-AAM-2P	ADV
πέμψας	αὐτοὺς	εἰς	Βηθλέεμ	εἶπεν·	Πορευθέντες	ἐξετάσατε	ἀκριβῶς
pempsas	autus	eis	Bethleem	eipen;	Poreuthentes	eksetasate	akribos
posławszy	ich	do	Betlejem	powiedział:	Wyruszywszy	odkryjcie	dokładnie

G4012	G3588	G3813	G1875	G1161	G2147	G518		G1473
PREP	T-GSN	N-GSN	CONJ	CONJ	V-2AAS-2P	V-AAM-2P		P-1DS
περὶ	τοῦ	παιδίου·	ἐπὰν	δὲ	εὕρητε,	ἀπαγγείλατέ		μοι,
peri	tu	paidiu;	epan	de	heurete,	apangeilate	9	moi,
co do	—	dziecka,	kiedy	zaś	znaleźlibyście,	przynieście wiadomość		mi,

G3704	G2504	G2064	G4352	G846		G3588	G1161	G191
ADV	P-1NS-K	V-2AAP-NSM	V-AAS-1S	P-DSM		T-NPM	CONJ	V-AAP-NPM
ὅπως	κἀγὼ	ἐλθὼν	προσκυνήσω	αὐτῷ.	**2:9**	οἱ	δὲ	ἀκούσαντες
hopos	kago	elthon	proskyneso	auto.		hoi	de	akusantes
abym	i ja	przyszedłszy	pokłonił się	Mu.		Oni	zaś	wysłuchawszy

G3588	G935	G4198		G2532	G3708	G3588	G792	G3739	G3708
T-GSM	N-GSM	V-AOI-3P		CONJ	V-2AMM-2S	T-NSM	N-NSM	R-ASM	V-2AAI-3P
τοῦ	βασιλέως	ἐπορεύθησαν·		καὶ	ἰδοὺ	ὁ	ἀστὴρ,	ὃν	εἶδον
tu	basileos	eporeuthesan;	10	kai	idu	ho	aster,	hon	eidon
—	króla	poszli		i	oto	—	gwiazda,	którą	zobaczyli

G1722	G3588	G395	G4254	G846	G2193	G2064	G2476	G1883
PREP	T-DSF	N-DSF	V-IAI-3S	P-APM	ADV	V-2AAP-NSM	V-API-3S	ADV
ἐν	τῇ	ἀνατολῇ,	προῆγεν	αὐτούς	ἕως	ἐλθὼν	ἐστάθη	ἐπάνω
en	te	anatole,	proegen	autus	heos	elthon	estathe	epano
we	—	wschodzie,	poprzedzała	ich	aż	przyszedłszy	stanęła	powyżej,

G3757	G1510	G3588	G3813		G3708	G1161	G3588	G792
ADV	V-IAI-3S	T-NSN	N-NSN		V-2AAP-NPM	CONJ	T-ASM	N-ASM
οὗ	ἦν	τὸ	παιδίον.	**2:10**	ἰδόντες	δὲ	τὸν	ἀστέρα
hu	en	to	paidion.		idontes	de	ton	astera
gdzie	było	—	dziecko.		Zobaczywszy	zaś	—	gwiazdę

G5463	G5479	G3173	G4970		G2532	G2064	G1519	G3588
V-2AOI-3P	N-ASF	A-ASF	ADV		CONJ	V-2AAP-NPM	PREP	T-ASF
ἐχάρησαν	χαρὰν	μεγάλην	σφόδρα.	**2:11**	καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τὴν
echaresan	charan	megalen	sfodra.		kai	elthontes	eis	ten
zaczeli się radować	radością	wielką	bardzo.		I	przyszedłszy	do	—

G3614	G3708	G3588	G3813	G3326	G3137	G3588	G3384	G846	G2532
N-ASF	V-2AAI-3P	T-ASN	N-ASN	PREP	N-GSF	T-GSF	N-GSF	P-GSN	CONJ
οἰκίαν	εἶδον	τὸ	παιδίον	μετὰ	Μαρίας	τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ,	καὶ
oikian	eidon	to	paidion	meta	Marias	tes	metros	autu,	kai
domu	zobaczyli	—	dziecko	z	Marią	—	matką	Jego,	i

---

7) czasem oddawane jako "władca" lub "przewodzący".
8) 2Sm 5:2
9) lub "oznajmijcie mi".
10) lub "wyruszyli".

G4098	G4352	G846	G2532	G455	G3588	G2344	G846						
V-2AAP-NPM	V-AAI-3P	P-DSM	CONJ	V-AAP-NPM	T-APM	N-APM	P-GPM						
πεσόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ,	καὶ	ἀνοίξαντες	τοὺς	θησαυροὺς	αὐτῶν						
pesontes	prosekynesan	auto,	kai	anoiksantes	tus	thesaurus	auton						
upadli	oddając cześć	Mu,	i	otworzyli	—	skarbce	swoje						
G4374	G846	G1435	G5557	G2532	G3030	G2532	G4666		G2532
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
V-AAI-3P	P-DSM	N-APN	N-ASM	CONJ	N-ASM	CONJ	N-ASF		CONJ
προσήνεγκαν	αὐτῷ	δῶρα,	χρυσὸν	καὶ	λίβανον	καὶ	σμύρναν.	**2:12**	καὶ
prosenenkan [11]	auto	dora, [12]	chryson	kai	libanon	kai	smyrnan.		kai
przynieśli	mu	prezent:	złoto	i	kadzidło	i	mirrę.		I

G5537	G2596	G3677	G3361	G344	G4314	G2264	G1223	G243
V-APP-NPM	PREP	N-OI	PRT-N	V-AAN	PREP	N-ASM	PREP	A-GSF
χρηματισθέντες	κατ’	ὄναρ	μὴ	ἀνακάμψαι	πρὸς	Ἡρῴδην,	δι’	ἄλλης
chrematisthentes	kat’	onar	me	anakampsai	pros	Heroden,	di’	alles
mając objawienie	we	śnie	nie	zawracać	do	Heroda,	przez	inną

G3598	G402	G1519	G3588	G5561	G846
N-GSF	V-AAI-3P	PREP	T-ASF	N-ASF	P-GPM
ὁδοῦ	ἀνεχώρησαν	εἰς	τὴν	χώραν	αὐτῶν.
hodu	anechoresan	eis	ten	choran	auton.
drogę	wrócili	do	—	kraju	swojego.

UCIECZKA DO EGIPTU

	G402	G1161	G846	G3708	G32	G2962	G5316	G2596
	V-AAP-GPM	CONJ	P-GPM	V-2AMM-2S	N-NSM	N-GSM	V-PEI-3S	PREP
2:13	Ἀναχωρησάντων	δὲ	αὐτῶν,	ἰδοὺ	ἄγγελος	κυρίου	φαίνεται	κατ’
	Anachoresanton	de	auton,	idu	angelos	kyriu	fainetai	kat’
	Oddaliwszy się	zaś	oni,	oto	zwiastun	Pana	ukazuje się	we

G3677	G3588	G2501	G3004	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532
N-OI	T-DSM	N-PRI	V-PAP-NSM	V-APP-NSM	V-2AAM-2S	T-ASN	N-ASN	CONJ
ὄναρ	τῷ	Ἰωσὴφ	λέγων	Ἐγερθεὶς	παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ
onar	to	Iosef	legon	Egertheis	paralabe	to	paidion	kai
śnie	—	Józefowi	mówiąc:	Podnieś się	weź	—	dziecko	i

G3588	G3384	G846	G2532	G5343	G1519	G125	G2532	G1510	G1563
T-ASF	N-ASF	P-GSM	CONJ	V-PAM-2S	PREP	N-ASF	CONJ	V-PAM-2S	ADV
τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	φεῦγε	εἰς	Αἴγυπτον,	καὶ	ἴσθι	ἐκεῖ
ten	metera	autu	kai	feuge	eis	Aigypton,	kai	isthi	ekei
—	matkę	Jego	i	uciekaj	do	Egiptu,	i	bądź	tam

G2193	G302	G3004	G4771	G3195	G1063	G2264	G2212	G3588	G3813
ADV	PRT	V-2AAS-1S	P-2DS	V-PAI-3S	CONJ	N-NSM	V-PAN	T-ASN	N-ASN
ἕως	ἂν	εἴπω	σοι·	μέλλει	γὰρ	Ἡρῴδης	ζητεῖν	τὸ	παιδίον
heos	an	eipo	soi;	mellei	gar	Herodes	zetein	to	paidion
aż	—	powiem	ci.	Zamierza	bowiem	Herod	szukać	—	dziecka

G3588	G622	G846		G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813
T-GSN	V-AAN	P-ASN		T-NSM	CONJ	V-APP-NSM	V-2AAI-3S	T-ASN	N-ASN
τοῦ	ἀπολέσαι	αὐτό.	**2:14**	ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν	τὸ	παιδίον
tu	apolesai	auto.		ho	de	egertheis	parelaben	to	paidion
[żeby]	zgubić	Je.		On	zaś	podniósłszy się	wziął	—	dziecko

G2532	G3588	G3384	G846	G3571	G2532	G402	G1519	G125		G2532
CONJ	T-ASF	N-ASF	P-GSM	N-GSF	CONJ	V-AAI-3S	PREP	N-ASF		CONJ
καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	νυκτὸς	καὶ	ἀνεχώρησεν	εἰς	Αἴγυπτον,	**2:15**	καὶ
kai	ten	metera	autu	nyktos	kai	anechoresen	eis	Aigypton,		kai
i	—	matkę	Jego	nocą	i	oddalił się	do	Egiptu.		I

G1510	G1563	G2193	G3588	G5054	G2264	G2443	G4137	G3588
V-IAI-3S	ADV	ADV	T-GSF	N-GSF	N-GSM	CONJ	V-APS-3S	T-NSN
ἦν	ἐκεῖ	ἕως	τῆς	τελευτῆς	Ἡρῴδου·	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ
en	ekei	heos	tes	teleutes	Herodu;	hina	plerothe	to
był	tam	aż do	—	śmierci	Heroda,	aby	wypełniło się	co

[11] lub "ofiarowali".
[12] lub "dary".

G2046 V-APP-NSN	G5259 PREP	G2962 N-GSM	G1223 PREP	G3588 T-GSM	G4396 N-GSM	G3004 V-PAP-GSM	G1537 PREP	G125 N-GSF
ῥηθὲν	ὑπὸ	κυρίου	διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος.	Ἐξ	Αἰγύπτου
rethen	hypo	kyriu	dia	tu	profetu	legontos.	Eks	Aigyptu
powiedziano	przez	Pana	poprzez	—	proroka	mówiącego:	*Z*	*Egiptu*

G2564 V-AAI-1S	G3588 T-ASM	G5207 N-ASM	G1473 P-1GS
ἐκάλεσα	τὸν	υἱόν	μου
ekalesa	ton	hyion	mu
wezwałem	—	*Syna*	*mego.*

DZIECI W BETLEJEM

	G5119 ADV	G2264 N-NSM	G3708 V-2AAP-NSM	G3754 CONJ	G1702 V-API-3S		G5259 PREP	G3588 T-GPM	G3097 N-GPM
2:16	Τότε	Ἡρῴδης	ἰδὼν	ὅτι	ἐνεπαίχθη		ὑπὸ	τῶν	μάγων
	Tote	Herodes	idon	hoti	enepaichthe	**14**	hypo	ton	magon
	Wtedy	Herod	zobaczywszy,	że	okpiony został		przez	—	magów

G2373 V-API-3S	G3029 ADV	G2532 CONJ	G649 V-AAP-NSM	G337 V-2AAI-3S	G3956 A-APM	G3588 T-APM	G3816 N-APM	G3588 T-APM
ἐθυμώθη	λίαν,	καὶ	ἀποστείλας	ἀνεῖλεν	πάντας	τοὺς	παῖδας	τοὺς
ethymothe	lian,	kai	aposteilas	aneilen	pantas	tus	paidas	tus
rozgniewał się	bardzo,	i	posłał	zabijać	wszystkie	—	dzieci	—

G1722 PREP	G965 N-PRI	G2532 CONJ	G1722 PREP	G3956 A-DPN	G3588 T-DPN	G3725 N-DPN	G846 P-GSF	G575 PREP	G1332 A-GSM
ἐν	Βηθλέεμ	καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ὁρίοις	αὐτῆς	ἀπὸ	διετοῦς
en	Bethleem	kai	en	pasi	tois	horiois	autes	apo	dietus
w	Betlejem	i	w	całych	—	granicach	jego,	od	dwuletnich

G2532 CONJ	G2736 ADV		G2596 PREP	G3588 T-ASM	G5550 N-ASM	G3739 R-ASM	G198 V-AAI-3S	G3844 PREP	G3588 T-GPM
καὶ	κατωτέρω,	**15**	κατὰ	τὸν	χρόνον	ὃν	ἠκρίβωσεν	παρὰ	τῶν
kai	katotero,		kata	ton	chronon	hon	ekribosen	para	ton
i	poniżej,		według	—	czasu,	którego	dowiedział się	od	—

G3097 N-GPM		G5119 ADV	G4137 V-API-3S	G3588 T-NSN	G2046 V-APP-NSN	G1223 PREP	G2408 N-GSM	G3588 T-GSM
μάγων.	**2:17**	τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἰερεμίου	τοῦ
magon.		tote	eplerothe	to	rethen	dia	Ieremiu	tu
magów.		Wtedy	wypełniło się	[co]	powiedziano	przez	Jeremiasza	—

G4396 N-GSM	G3004 V-PAP-GSM		G5456 N-NSF	G1722 PREP	G4471 N-PRI	G191 V-API-3S	G2805 N-NSM	G2532 CONJ
προφήτου	λέγοντος	**2:18**	Φωνὴ	ἐν	Ῥαμὰ	ἠκούσθη,	κλαυθμὸς	καὶ
profetu	legontos		Fone	en	Rama	ekusthe,	klauthmos	kai
proroka	mówiącego:		*Głos*	*w*	*Rama*	*został usłyszany,*	*płacz*	*i*

G3602 N-NSM	G4183 A-NSM	G4478 N-PRI	G2799 V-PAP-NSF	G3588 T-APN	G5043 N-APN	G846 P-GSF	G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G2309 V-IAI-3S
ὀδυρμὸς	πολύς·	Ῥαχὴλ	κλαίουσα	τὰ	τέκνα	αὐτῆς,	καὶ	οὐκ	ἤθελεν
odyrmos	polys;	Rachel	klaiusa	ta	tekna	autes,	kai	uk	ethelen
krzyk	*wielki,*	*Rachel*	*opłakuje*	—	*dzieci*	*swoje,*	*i*	*nie*	*chce*

G3870 V-APN	G3754 CONJ	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-3P	
παρακληθῆναι	ὅτι	οὐκ	εἰσίν	
paraklethenai	hoti	uk	eisin	**18**
pocieszona zostać,	*bo*	*nie*	*są*	

---

13) Oz 11:1
14) dosłownie "wyśmiany".
15) inaczej "wszystkie dzieci do lat dwóch ".
16) Jr 31:15
17) "szloch"
18) "bo nie ma ich już"

JEZUS NAZAREŃCZYK

	G5053 V-AAP-GSM	G1161 CONJ	G3588 T-GSM	G2264 N-GSM	G3708 V-2AMM-2S		G32 N-NSM	G2962 N-GSM	G5316 V-PEI-3S
2:19	Τελευτήσαντος	δὲ	τοῦ	Ἡρῴδου,	ἰδοὺ		ἄγγελος	Κυρίου	φαίνεται
	Teleutesantos	de	tu	Herodu,	idu		angelos	Kyriu	fainetai
	Gdy zmarł	zaś	—	Herod,	oto		zwiastun	Pana	objawił się

G2596 PREP	G3677 N-OI	G3588 T-DSM	G2501 N-PRI	G1722 PREP	G125 N-DSF		G3004 V-PAP-NSM	G1453 V-APP-NSM
κατ’	ὄναρ	τῷ	Ἰωσὴφ	ἐν	Αἰγύπτῳ	**2:20**	λέγων	Ἐγερθεὶς
kat’	onar	to	Iosef	en	Aigypto		legon	Egertheis
we	śnie	—	Józefowi	w	Egipcie,		mówiąc:	Podnieś się,

G3880 V-2AAM-2S	G3588 T-ASN	G3813 N-ASN	G2532 CONJ	G3588 T-ASF	G3384 N-ASF	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G4198 V-PNM-2S	G1519 PREP
παράλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	πορεύου	εἰς
paralabe	to	paidion	kai	ten	metera	autu	kai	poreuu	eis
weź	—	dziecko	i	—	matkę	Jego	i	wyrusz	do

G1093 N-ASF	G2474 N-PRI	G2348 V-RAI-3P	G1063 CONJ	G3588 T-NPM	G2212 V-PAP-NPM	G3588 T-ASF	G5590 N-ASF		G3588 T-GSN
γῆν	Ἰσραήλ·	τεθνήκασιν	γὰρ	οἱ	ζητοῦντες	τὴν	ψυχὴν	**19**	τοῦ
gen	Israel;	tethnekasin	gar	hoi	zetuntes	ten	psychen		tu
ziemi	Izraela,	umarli	bowiem	—	szukający	—	duszy		—

G3813 N-GSN		G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G1453 V-APP-NSM	G3880 V-2AAI-3S	G3588 T-ASN	G3813 N-ASN	G2532 CONJ	G3588 T-ASF
παιδίου.	**2:21**	ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβεν	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν
paidiu.		ho	de	egertheis	parelaben	to	paidion	kai	ten
dziecka.		On	zaś	podniósł się,	wziął	—	dziecko	i	—

G3384 N-ASF	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G1525 V-2AAI-3S	G1519 PREP	G1093 N-ASF	G2474 N-PRI		G191 V-AAP-NSM	G1161 CONJ
μητέρα	αὐτοῦ	καὶ	εἰσῆλθεν	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ.	**2:22**	ἀκούσας	δὲ
metera	autu	kai	eiselthen	eis	gen	Israel.		akusas	de
matkę	Jego	i	wszedł	do	ziemi	Izraela.		Usłyszawszy	zaś,

G3754 CONJ	G745 N-NSM	G936 V-PAI-3S	G3588 T-GSF	G2449 N-GSF	G473 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G846 P-GSM	G2264 N-GSM
ὅτι	Ἀρχέλαος	βασιλεύει	τῆς	Ἰουδαίας	ἀντὶ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	Ἡρῴδου
hoti	Archelaos	basileuei	tes	Iudaias	anti	tu	patros	autu	Herodu
że	Archelaos	króluje	w	Judei	zamiast	—	ojca	jego	Heroda,

G5399 V-AOI-3S	G1563 ADV	G565 V-2AAN	G5537 V-APP-NSM	G1161 CONJ	G2596 PREP	G3677 N-OI	G402 V-AAI-3S
ἐφοβήθη	ἐκεῖ	ἀπελθεῖν·	χρηματισθεὶς	δὲ	κατ’	ὄναρ	ἀνεχώρησεν
efobethe	ekei	apelthein;	chrematistheis	de	kat’	onar	anechoresen
bał się	tam	wracać.	Otrzymawszy objawienie	zaś	we	śnie	oddalił się

G1519 PREP	G3588 T-APN	G3313 N-APN	G3588 T-GSF	G1056 N-GSF		G2532 CONJ	G2064 V-2AAP-NSM	G2730 V-AAI-3S	G1519 PREP
εἰς	τὰ	μέρη	τῆς	Γαλιλαίας,	**2:23**	καὶ	ἐλθὼν	κατῴκησεν	εἰς
eis	ta	mere	tes	Galilaias,		kai	elthon	katokesen	eis
do	—	regionu	—	Galilei.		I	przyszedłszy	zamieszkał	w

G4172 N-ASF	G3004 V-PPP-ASF	G3478 N-PRI	G3704 ADV	G4137 V-APS-3S	G3588 T-NSN	G2046 V-APP-NSN	G1223 PREP
πόλιν	λεγομένην	Ναζαρέτ·	ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ
polin	legomenen	Nadzaret;	hopos	plerothe	to	rethen	dia
miejscowości	zwanej	Nazaret,	żeby	wypełniło się	[to]	powiedziane	przez

G3588 T-GPM	G4396 N-GPM	G3754 CONJ	G3480 N-NSM	G2564 V-FPI-3S
τῶν	προφητῶν	ὅτι	Ναζωραῖος	κληθήσεται.
ton	profeton	hoti	Nadzoraios	klethesetai.
—	proroków,	że	Nazarejczykiem	nazywany bedzie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.

[19] nastający na życie dziecka.